

## FEATURES OF THE TRANSLATION OF OIL AND GAS INDUSTRY TERMS

Халимова А.Ф

Филиал РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М.Губкина в г. Ташкенте

**Аннотация.**

Статья посвящена исследованию способов перевода английской терминологии из нефтегазовой сферы на русский язык. Актуальность исследования обусловлена тем, что появляется огромное количество новой терминологии. Определены способы перевода английской терминологии из нефтегазовой сферы на русский язык.

**Ключевые слова:** терминология из нефтегазовой сферы, многокомпонентный термин, перевод, способы перевода, русский язык, английский язык, нефть и газ, калькирование, транслитерация, транскрибирование, дословный перевод.

**Annotation.** The article is devoted to the study of ways to translate English terminology from the oil and gas sector into Russian. The relevance of the study is due to the fact that there is a huge amount of new terminology. The methods of translating English terminology from the oil and gas sector into Russian are determined.

**Keywords:** terminology from the oil and gas sector, multicomponent term, translation, translation methods, Russian, English, oil and gas, calculus, transliteration, transcription, literal translation.

В данной статье описываются результаты исследования особенностей перевода английской терминологии из нефтегазовой сферы на русский язык в научно-технических текстах.

Актуальность исследования обусловлена тем, что появляется огромное количество новой терминологии, которая образовалась в результате быстрого роста научно-технического прогресса. Так как газ и нефти являются главными энергоносителями в современном мире и играют важную роль в торговых отношениях между государствами, данная терминология представляется интересной для изучения.

Целью является выявить способ перевода английской терминологии из нефтегазовой сферы на русский язык. Терминология является важным фактором и помогает обеспечить ясность, но, несмотря на детальное изучение данной темы ранее, исследователи не пришли к общему мнению об определении понятия «термин». В. М. Лейчик описывал термин как «лексическую единицу языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [1: 31].

Данная тема никогда не оставалась в стороне и всегда интересовала исследователей. А.Я. Коваленко выделяет несколько типов перевода:

1. Описательный приём. С помощью данного приема переведено 13% терминологии с помощью описания («phasor induction tools» приборы для индукционного каротажа со сферической фокусировкой тока).
2. Перевод с помощью использования родительного падежа. С помощью данного приема переведено 31% терминологии («saturation exponent» показатель насыщенности).
3. Калькирование. С помощью данного приема переведено 50% терминологии («produced oil» добываемая нефть).
4. Транслитерация. С помощью данного приема терминологии обнаружено не было.
5. Транскрибирование. С помощью данного приема терминологии обнаружено не было.
6. Перевод с помощью использования разных предлогов. С помощью данного приема переведено 3% терминологии («native state» в естественном состоянии) [2:320].

Из выше изложенного можно сделать вывод о том, что 3 типа перевода не относятся ни к одному способу перевода. Получается, что терминология переведена с помощью переводческих трансформаций

<https://conferencea.org>

November 15<sup>th</sup> 2022

Л.С. Бархударова писала о том, что «переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента» [3:189].

На наш взгляд самым продуктивным способом перевода является дословный перевод, который составляет 50% из всех выше представленных. Также с этим методом используется перевод с помощью использования родительного падежа – 31%. В английском языке нет развитой падежной системы, при переводе на русский язык могут быть использованы разные падежи и, соответственно, предлоги, поэтому в 3% случаях был применён перевод с помощью использования разных предлогов. В ходе проведённого исследования, терминов, переведённых при помощи метода транслитерации и транскрибирования, обнаружено не было.

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод о том, что данную классификацию наиболее частотных способов перевода терминов можно дополнить и второстепенными способами.

#### Список использованной литературы:

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007 г. – 256 с.
2. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. – Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. – 320 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с